

ܢܚܢܐ ܘܝܨܡ ܚܩܩܡܐ
ܟܠܐ ܟܚܝܬܐ ܡܕܐ ܬܥܠܐ

Prayer of Incense
for the Faithful Departed

Tune: 'itok eno moran

ܡܠܐ: ܟܚܝܬܐ ܐܢܐ ܡܢܐ

Deacon:

ܡܡܡܡܢܐ:

Praise the LORD all you nations:

ܡܚܒܐ ܚܚܝܬܐ ܦܠܘܩܐ ܟܚܩܩܡܐ:

People:

ܟܚܩܩܡܐ:

Upon the good sweet incense and the pleasant fragrance of chrisim, let there be a remembrance, O our Lord, for the faithful departed. Those who faithfully ate Your holy Body and drank Your victorious Blood, and fell asleep in the hope of You.

ܟܠܐ ܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܠܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ
ܦܠܘܩܐ ܡܢܐ ܘܦܠܘܩܐ ܟܚܩܩܡܐ ܡܢܐ ܡܢܐ
ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ
ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ

Priest:

ܚܩܩܡܐ:

Praise Him all you peoples:

ܡܚܒܐ ܚܚܝܬܐ ܦܠܘܩܐ ܟܚܩܩܡܐ:

People:

ܟܚܩܩܡܐ:

The just fell asleep with confidence, in the hope of the resurrection, expecting Christ to come and give them the reward. That which no eye has seen, and no ear of flesh has heard, and no man has thought of, blessed are they who are worthy of it.

ܡܚܒܐ ܚܚܝܬܐ ܦܠܘܩܐ ܟܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ
ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ
ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ
ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ

Deacon:

ܡܡܡܡܢܐ:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

ܡܚܒܐ ܚܚܝܬܐ ܦܠܘܩܐ ܟܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ:

People:

ܟܚܩܩܡܐ:

We heard the Son saying, that at the hour that the dead hear the Living Voice of God, they are raised up immortal. Those who did good, to the

ܡܚܒܐ ܚܚܝܬܐ ܦܠܘܩܐ ܟܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ
ܡܚܒܐ ܚܚܝܬܐ ܦܠܘܩܐ ܟܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ
ܡܚܒܐ ܚܚܝܬܐ ܦܠܘܩܐ ܟܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ
ܡܚܒܐ ܚܚܝܬܐ ܦܠܘܩܐ ܟܚܩܩܡܐ ܘܚܩܩܡܐ

resurrection of new life, and those who did bad, to the resurrection of judgment.

رُحِّلَا كَمُصْعِدَا وَسْنَا سَبَّالَا ةَامَكِبِ وَجَجِبِه حُتْعُدَا
كَمُصْعِدَا وَيُسَا

Priest:

From ever and unto for ever and ever. Amen:

صُهْنَا:

جِبِ حُكَمِ ةَحْبَعَا حُكَمِ حُكَمْتِ اُصَمِ:

People:

Isaac enshrouded Abraham weeping and grieving, because resurrection was concealed and no man knows of it. God revealed it to Moses, and spoke with him and said to him, that for God, the just and the righteous, are alive.

حُكَمَا:

جَجْفِ اُصَمُصِمِ اَلِدُؤَمِ كِبِ حُجَا ةَحَسَمَا كِه حَوْنِ
وَجَمَلَا ةِؤَا نَبَسَمَلَا ةَلَا اِنْمَا نُبَا كِه. اَلَاؤَا جِبَلَا
كِه حَمَدَمَلَا ةَكْبَلَا حَمَدِه ةَاَجِنِ كِه وَسَاتَتِ اُنْمَا
اَلَاؤَا جَانَا ةِؤَتَمَلَا

Deacon:

May the prayer of the Blessed be a bulwark for us. barekmor:

صَمَمَمُنَا:

رُكْفَاؤَه ةُؤَا اَلِؤَا كِه وَصَحَدَجِدَلَا. جَبَّصَدِي:

Priest and People:

What is it he saw, the new vessel that carried great riches and travelled on the sea of tempests and its riches was made to abound? Mary is the vessel, and Christ the riches within her, and she travelled in the world and had given life to mortals.

صُهْنَا ةَحُكَمَا:

صَدَبِ بِلَا اَلَاؤَا سَبَّالَا وَيُكَمَسَا حَمَلَاؤَا وَحَا ةِؤَجِبِدِي
حَمَلَا وَصَتَمَبَلَا ةَحَمَلَاؤَه اَلِؤَاؤَا. مَدَنِمِ ةِؤِ اَلْمَدَمِ
اَلَاؤَا ةَصَمَمَسَا حَمَلَاؤَا حِيءَه ةِؤَجِبِدِي حَلَكَمَا
ءِؤَه كِبِي ةِؤُؤَا سْنَا حَصْتَمَلَا

Deacon:

May the prayer of the martyrs help us. And to You, O my Lord, be glory:

صَمَمَمُنَا:

رُكْفَاؤَه ةِؤَه ةُؤَا اَلِؤَاؤِي كِه. ةَكِبِ مَدَنِي ةُؤَه حَمَلَا:

Deacon and People:

O blessed, you entered judgement and put to shame the judges, and cast down Satan and overcame evil. And like gold inside the furnace, you left your sufferings, and behold your remembrance is celebrated in heaven and on earth.

صَمَمَمُنَا ةَحُكَمَا:

حَبَبَلَا حَجَدَه ةِؤُه حُتَا ةَحَبَبْتَلَا اَحَمَلَاؤَه ةَحَصَلَمَلَا
ءُؤَجَدَه ةَحَصَمَلَا اَجَبَدَه. ةَاِيِ وَيَهَا جِبِ كِه
كُؤُوا ةُؤَبَدَه جِبِ اُؤَه تَرَبْتَفَه ةِؤَا نُسَنِمِ
وِؤَه تَرَبْتَفَه حَمَمَتْنَا ةَكَاؤَحَا

Priest:

Eternal rest grant him, O LORD.

صُهْنَا:

سُئَا اَصْنَا بَحْتِ كِه مَدْنَا.

People:

And let perpetual light shine upon him.

حَكْنَا:

هَنْبِه وَا وَحُكْم تَبِه وَا كِه ❖

Priest:

May his soul rest in peace.

صُهْنَا:

اَلْبَابِي نَعْمِه حَمَلْنَا.

People:

Through God's mercies and peace. Amen!

حَكْنَا:

حَتْسَعَه وَا وَاكُوَا هَمَكَمَه. اَحْبِ ❖

Priest:

Peace be to you all.

صُهْنَا:

مَلَمَا كَلْبَجَه.

People:

And with your spirit.

حَكْنَا:

هَحْم وُهَسَا وُكِبِ ❖

Priest:

We pray the Our Father and the Hail Mary for the rest of the soul of our brother, departing from among us.

صُهْنَا:

نَحْرِكِبِ اَحْبِ، وَحَمَمْنَا هَمَلَكَبِ كَلَا سُئَا
وَبَعْمِه وَا سَمِ وَا حُنْبَا جِه حَسَبِ.

Priest and People: [and they say the Our Father and the Hail Mary and the Glory]

صُهْنَا هَكْنَا: [هَبَابَه] اَحْبِ، وَحَمَمْنَا هَمَلَكَبِ
هَمُوحَسَا]

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the evil one. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

اَحْبِ، وَحَمَمْنَا تَدَبِيَه مَحْبِي. اَلْبَا مَكْحَه اَبِر. تَه هَا
نَحْنِي. اَمْنَا وَحَمَمْنَا اُف كَاوَحَا: هَحَكِ كَسَمَا
وَهَبِصِي مَه مَنَّا. هَمَحَفِ كِه سَهْتِه هَسَهْتِه.
اَمْنَا وَاوَا سَي مَحْبِي حَسْتِه. هَلَا اَلَجَكِ
حَمَمْنَا. اَلَا قَبِي جِه حَمَا: مَلَا وُكِبِ هَبِ
مَلَكَمَا هَسَلَا هَلَمَحَسَا حَاكَم اَلَمْتِه.
اَحْبِ ❖

Priest:

Eternal rest grant her, O LORD.

صُهْنَا:

سُئَا اَصْنَا بَحْتِ كُنْه مَدْنَا.

People:

And let perpetual light shine upon her.

حَكْنَا:

هَنْبِه وَا وَحُكْم تَبِه وَا كُنْه

Priest:

May her soul rest in peace.

صُهْنَا:

اَلْبَابِي نَعْمَه حَمَلْنَا.

People:

Through God's mercies and peace. Amen!

حَكْنَا:

حَتْسَعَه وَا وَاكُوَا هَمَكَمَه. اَنْحِي

Priest:

Peace be to you all.

صُهْنَا:

مَلْمَا كَلْبَانِيَه.

People:

And with your spirit.

حَكْنَا:

هَحْم وُهَسَا وُكِيَه

Priest:

We pray the Our Father and the Hail Mary for the rest of the soul of our sister, departing from among us.

صُهْنَا:

نَحْرَكِيَه اَنْحِي وَحَمَمْنَا هَمَلَمَلَجِي كَلَا سُئَا
وَبَعْمَه وُسَلَا وَحُنْبَا جِه صَلِيَه.

Priest and People: [and they say the Our Father and the Hail Mary and the Glory]

صُهْنَا هَكْنَا: [هَبَابِيَه] اَنْحِي وَحَمَمْنَا هَمَلَمَلَجِي
هَمُهَسَا]

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the evil one. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

اَنْحِي وَحَمَمْنَا تَدَبِيَه مَحِيَه. اَلْبَا مَلْحَه اَبِيَه. تَبِه ا
نَحْنِيَه. اَمْنَا وَحَمَمْنَا اَف كَارُوَا: هَحَكِيَه كَسَمَا
وَهَبِيَه مَه مَحْنَا. هَمَحَفِيَه كِي سَهْتِيَه هَسُهِيَه تِيَه.
اَمْنَا وَاوَا سِيَه مَحِيَه حَسْتِيَه. هَلَا اَلَجِيَه
حَمَمْنَا. اَلَا قَبِيَه جِه صَمَا: مَلْمَا وُكِيَه وَا
مَلْمَا هَلَا هَسَلَا هَلْمَحَسَلَا حَلْم حَلْمَتِيَه.
اَنْحِي

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

مُصَلِّبِي دَنِم مَلَكِي لَمَحَبَا مُنِي خَصْبِي:
 مَدَحَبَا أَيَدِي حَتْمَا مَدَحَبَرِي يَه قَاوَا وَدَهَبِي مُنِي
 تَعَفَا مَعَسَا. مُنِي دَنِم أَمَدَه وَكَلَمَا أَلَا تَمَحِي
 سَلَفِي سَي مَهْتَا. هُمَا مَحَمَدَا وَهَمَا. أَمِي ❖

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: as it was, and it is, and it continues for ever and ever, and into the ages of the worlds to come for ever. Amen!

مُوحَا لَأَلَا هَكَذَا مَدَحَبَا وَمَعَبَمَا: أَمَلَا
 وَأَمَلَه يَه يَه. هَمَلَه يَه مَدَحَبَا وَحَبِي وَوَم مَدَحَبَا
 حَلَمَلَا وَحَلَمَلَا لَحَلَمَلَا. أَمِي ❖



حُجْبَا لُ وَمُنِي مَحَفَا
 Supplication of Mor Ya'qub

Of the Common

Priest:

Give Your servants rest, O Son of God, among the Just, in the Kingdom of Heaven without end, with Your Saints.

حَبَبَنَا
دُهْنَا:

حَحَبَبِي أَبَس حَمَدِي قَاتَا حِي كَلَمَا. حَحَلَمَلَا
 وَهَمَا وَلَا مَعَمَلَا حَم مَبَتَمَسِي ❖

Deacon:

O Son, who by His voice the dead are raised up from their tombs, hear our supplication and pardon Your servants who have departed from us.

مَحَمَمَنَا:

حَا وَحَمَلَه مَنَعِي مَتَلَا حَب مَدَحَبَا. مَحَبَا
 حُجْبَا سَبَلَا حَحَبَبِي وَفَجَه حَبِي ❖

Priest and Deacons:

O Christ, who prayed that the cup of death may pass away from Him, cause to pass from us the cup of death and have mercy on us.

دُهْنَا مَحَمَمَمَنَا:

مَعَسَا وَرَجِي وَبَجِي حَبِي تَمَلَا وَهَمَلَا. أَجَجِي حَبِي
 تَمَلَا وَهَمَلَا هَوَسَجَلَكِي ❖

Magnify, O our Lord, the remembrance of Your mother and of Your saints. Through their prayers, pardon Your servants who have departed from us.

أَبُود مُنِي وَوَجِي أَمِي هَوَسَجَلَكِي. حَرَكَلَمَلَا
 سَبَلَا حَحَبَبِي وَفَجَه حَبِي ❖

Priest:

Eternal rest grant them, O LORD.

صَوْنًا:

سُؤا اَصْنَا بَحْ حَوَّهٖ مُنَا.

People:

And let perpetual light shine upon them.

حَكْمًا:

هَوَّهٖ وَا وَحُكْم تَبَّهٖ وَ حَوَّهٖ ❖

Priest:

May their souls rest in peace.

صَوْنًا:

تَدَابَّتْ نَفْسُهُ نَفْسُهُ هَوَّهٖ حَمَلًا.

People:

Through God's mercies and peace. Amen!

حَكْمًا:

حَيَّسَّهٖ هَوَّهٖ وَ الْكُلُّ هَمَلًا هَوَّهٖ. اَصْحَبْ ❖

Priest:

Peace be to you all.

صَوْنًا:

مَلَمَّا حَمَلًا هَوَّهٖ.

People:

And with your spirit.

حَكْمًا:

هَوَّهٖ وَ هَوَّهٖ وَ هَوَّهٖ ❖

Priest:

We pray the Our Father and the Hail Mary for the rest of the souls of our brothers and sisters, who departed in the LORD.

صَوْنًا:

نَحْرُكِي اَصْحَبْ وَ حَمَلًا هَمَلًا حَمَلًا سُؤا

وَ نَفْسُهُ هَوَّهٖ وَ اَصْحَبْ هَوَّهٖ وَ حَمَلًا هَوَّهٖ حَمَلًا.

Priest and People: [and they say the Our Father and the Hail Mary and the Glory]

صَوْنًا هَمَلًا: [هَوَّهٖ اَصْحَبْ وَ حَمَلًا هَمَلًا حَمَلًا]

هَمَلًا

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the evil one. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

اَصْحَبْ وَ حَمَلًا تَدَابَّتْ حَمَلًا. اَبَا مَلَمَّا هَمَلًا. تَبَّهٖ

حَمَلًا. اَصْحَبْ وَ حَمَلًا اَفْ حَمَلًا: هَوَّهٖ حَمَلًا

وَ هَمَلًا هَمَلًا. هَمَلًا حَمَلًا هَمَلًا.

اَصْحَبْ وَ اَفْ سَيَّ حَمَلًا حَمَلًا. هَمَلًا اَصْحَبْ

حَمَلًا. اَبَا حَمَلًا حَمَلًا: حَمَلًا وَ حَمَلًا هَمَلًا

حَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا.

اَصْحَبْ ❖

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

مَلَكِيَّةٌ مِّنْ مَّلَكِيَّةٍ مُّحَبَّةٍ لِّمَوْلَايَا
مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ
مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ
مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: as it was, and it is, and it continues for ever and ever, and into the ages of the worlds to come for ever. Amen!

مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ
مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ
مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ
مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ مَدِينَةِ

